En guise d'introduction : (suite)

Autor(en): **Michaud, Camille**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 115

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-244378

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

EN GUISE D'INTRODUCTION (Suite)

Nous remercions M. Camille MICHAUD de Lourtier, de nous adresser ces "Mots dérivés du Celtique" oeuvre de M. Ph. Bridel, Pasteur de Montreux, que vous connaissez déjà certainement, tant il a oeuvré pour garder dans son canton de Vaud, son patois, ses traditions, costumes et coutumes

Mots dérivés du Celtique.

Craizu (s. m.) lampe. *Djiclla* (v.) lancer de l'eau. *Echein* (s. m.) bon sens. *Einnontzi* (v.) ensorceller. *Fer* (adv.) beaucoup. *Gor* (s. m.) flaque d'eau. *Kouaitau* (adj.) pressé, qui se hâte. *Kouson* (s. m.) souci. *Luvro* (s. m.) le pis d'une vache. *Mussa* (v.) penser, réfléchir. *Mezé* (adj.) ladre. *Wouaridet* (s. m.) cabestan. *Saur* (adj.) aigre. *Takouna* (v.) rapiècer. *Tatsche* (s. m.) clou. *Wouagni* (v.) semer

Notre patois est assez doux et a les inflexions de l'Italien. Il est energique, expressif, naïf et plein de mots qui n' ont pas de synonymes en francais. Il se prête très-bien à la poésie et sa cadence est sonore. Il a beaucoup de proverbes *(Revi)* dont nous citerons quelques-uns avec leur traduction.

Mo prèdji, ke na cura de bein fère.

Mal prêcher, qui n'a envie de bien faire.

Se te vouarde la demeindje, la demeindje té vouardéra

Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.

Pouëtta tsatta a bi menon. Laide chatte fait de beaux petits.

Lé on bi l'ozé ke l'agassa, má kan on la

vei ti lé djeur, l'énnouie

C'est un bel oiseau que la pie; mais quand on la voit tous les jours, elle ennuie.

Cein kön fa à granta kouaita, on sein repein à lesi

Ce que l'on fait à grande hâte, on s'en répent à loisir.

Ke mépreise lo pou, lo prau lo fouï

Qui méprise le peu, le beaucoup le fuit.

Nion ne fa sa tsanhe. Personne ne fait son sort.

Tso épi se fa la llenna.

Epi après épi, se fait la javelle.

Djamé krouio ovrai ne trova dé bouné liévo.

Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé de bons outils.

Kan lé bein, lé prau. Quand c'est bien, c'est assez.

Kokka por kokka.

Noix pour noix. C'est le *par pari refertur* des Latins.

Krouia via et bounna mor, djamé ne furan d'accor

Mauvaise vie et bonne mort, jamais ne furent d'accord.

Morceau du *Conte du Craizu* imprimé à Lausanne, en patois *de la Vaux.*

Noutron vezin avai haberdji ouna né

Notre voisin avait recueilli un soir

(por vo dere beiu kan, c'ein nefa ran au fé)

(pour vous dire au juste quand, cela ne fait rien à la chose)

on pouro noviein k'etai bon violare.

un pauvre aveugle qui était bon joueur de violon.

Lai se rasseinblian ti, lé fellié avoué le mâré;

se rassemblèrent toutes les filles avec leurs mères;

stu grivoi l'ai étai, ke fasai lo feindein,

ce grivois y était, qui faisait l'importent,

sein fère einseinbliant de pivouaiti lé djein.

sans faire seulement semblant de regarder les gens.

L'ai dansa, l'ai chauta stau kétian à sa potta,

Il y fit danser et sauter celles qui étaient de son goût,

é lé molavé bein à la fin de la notta. et il les embrassait bien à la fin de la danse. *Adon coumein tsacon cudhive sen alla, ie fu tzi n'on vesin noutra fellie cria:* il fut chez un voisin notre fille appeller; Alors comme chacun pensait à s'en aller, *la pre, et la mena ouna tota petita;* il la prit et lui fit faire une toute petite (danse); *ma sein slia ke béza ne mola ouna mitta.* mais il ne la baisa ni ne l'embrassa pas du tout.

Dite lo, se vo plié, ti per voutra conchense,

Dites le moi, s'il vous plait, tous, sur votre conscience,

se lo soverain de ke c'ei n'achon? pachence!

si le Souverain dit que ce soit une chose à faire — Patience!

(à suivre)